

ARUBAANSE COURANT

GEBRUIK
dagelijks
DOMO POWDER MILK
agents
VELD STORES

Dagblad voor Aruba

FRESH UP
WITH
7 - UP
agents
VELD STORES

Ik heb trek in
„OUDE VLEK"
fijne Hollandse
genever.
Agente voor Aruba:
FA. JAN C. LACLE
Tel 1048

19DE JAARGANG — MAANDAG 7 OKTOBER 1957 — No. 2950

Aruba Jrs sub-campeon cu victoria ariba La Fama

(Di Nos Sportreportet)

DiaSabra anochi e ultimo partido di e campeonato di hoofdklasse a worde hunga entre Aruba Jrs y La Fama. Referee di e partido aki tabata Aquiles Leon, kende tabata tin como asistente Esser y Chirino. Den goal pa Aruba Jrs a cuminza como keeper Nunchi Hernandez, pero ya den di 6 minuut di wega e hungador aki a sufri un golpi na su cabez y no por a continua den wega drentando Godo Loefstok na su luga.

Despues cu e delanterenan di Aruba Jrs a shoot varios biaha over. den di 11 minuut e promer goal ta worde anota. Un voorzet di rechtshalf Jacobs pa Gochi Brion ta worde gekop bon pa Fon Paula. kende ta rush y no ta duna keeper Diaz e minimo chens. 1-0 pa Aruba Jrs. E partido ta hopi floho di ambos banda den e siguiente diez minuutnan. Durante un corner den di 22 minuut rechtsbinnen Luisito Fingal di Aruba Jrs ta sufri un corta na su cara y mester bandona e partido drentando Bibi Perez pa hunga rechtshalf y pasando Jacobs den linea delantera. Gochi Brion ta shoot cu hopi frecuencia, pero mal dirigi. Un di su shotnan ta rebota contra lata.

Midvoor Pedro Colina di La Fama den di 26 minuut ta busca di sorprende keeper Loefstok cu un shot di pafor di doelgebied, pero e keeper azul ta garra e cuero bon.

E segundo goal di Aruba Jrs ta nace den di 33 minuut di wega. Mundo Kemp ta haci pase largo pa linksbuiten Padu Gomez. kende di poco distancia ta shot duro aden. E bala ta rebota contra di man di Diaz y Mundo Kemp ta rush pa luego shoot anotando goal number dos. Un biaha mas promer cu halftime Colina ta trata di pasa keeper Loefstok, pero e biaha aki Godo ta pomp back den terreno bon.

Halftime a bai aden cu e score 2-0 na favor di Aruba Jrs.

SEGUNDO MITAD.

E oncena di Savaneta ta continua hunga un futbol hopi pober den e segundo mitad y ya for di principio Aruba Jrs ta pone presion ariba e meta verde. Fon Paula ta hanja su mes so cu goal ora cu keeper Diaz den un intento di intercepta ta sali en vano, pero e shot di Paula ta worde saka pa un defensa. Dos minuut despues Brion ta haci un pase pa Jacobs kende ta kop aden facil pa e tercer goal di Aruba Jrs. Despues di e goal aki ta surgi algo cu nos no a spera di algun hungador di La Fama, algo cu indudablemente no a cai na agrado di e poco fanaticonan cu a presencia e partido. Referee Leon verdaderamente a comete un error permitiendo Aruba Jrs haci un sake cu tabata visto na favor di Los Verdes. Pa e motibo

aki, y talvez alegando algun error mas di e referee, keeper Diaz di La Fama ta dicidi di cai sinta den su goal y ta keda weta com den e proximo atake di Aruba Jrs Gochi Brion ta anota sin hanja ningun clase di resistencia cerca e keeper di La Fama. Diaz a sali for di e partido ora cu dirigentenan di su equipo y algun hungador a reclama y Schwengle a drenta su luga. Hunto cu Diaz a sali centerhalf Solognier y un otro hungador. Un acto sumamente antideportivo, un acto cu no por hiba nos aprobacion. Mas di un biaha nos a mira rfeeree equivoca nan mes mucho peor den partidonan mucho mas apreta den cual cada decision tabata di hopi importancia y toch e oncena perhudica a continua hungando. E hungadornan di La Fama cu a keda den accion a demostra di ta bon deportista y un ehempel.

Apesar di ta hungando cu unicamente ocho hungador La Fama ta anota su promer tanto pronto. Pedro Colina ta rush y na un momento ta hanje so cu keeper Loefstok, chens cu e ta provecha mes ora pa pone e score na 4-1.

Jacobs di Aruba Jrs ta haci e score 5-1 despues di ricibi un pase di Mundo Kemp. Despues di esaki un otro hungador di La Fama ta bandona e partido loke ta reduci e oncena na 7 hungador. Unicamente un hungador ta den linea delantera, mientras cu tur e otronan ta defendiendo. Keeper Schwengle ta hopi den accion y ta desvia hopi shot potente.

Goal number seis ta bin for di pia di Gochi Brion despues cu ela pasa dos contrario. E hungadornan di La Fama no por haci otro cu shoot e bala out mas pronto posibel cada biaha cu nan hanja chens. Algo masha natural ya cu ta imposibel pa 7 keda hunga contra 11.

Den di 36 minuut Fon Paula ta anota e septimo goal di Aruba Jrs. Pero dos minuut despues tres hungador di La Fama ta haci un atake. For di ala robes Shon Le Garcia ta hanje den bon posicion y ta anota e segundo goal di su equipo loke a pone e score na 7-2.

Cu e score aki e partido a termina. Ta lastima cu e ultimo partido di e campeonato mester a termina den e forma aki. Asina Aruba Jrs a obtene su septima victoria di e campeonato y e titulo di subcampeon. Pa apenas un punto e anja aki Los Azules a termina ariba Los Amarillos de Dakota cu a keda den ultimo puesto cu 14 punto. Den nos edicion di manjan nos ta spera di publica mas numeritos tocante e campeonato 1957.

Districtscommissaris E. Oduber instalando Boy Baiz como voortrekker, na robes ta keda R. Polsbrock y na derecho ta Donny Pieters.

Durante ceremonia unico den Grot di Wadirikiri Aruba a hanja shete voortrekker mas aserka

SAN NICOLAS: — Aruba a hanja su prome voortrekkernan di NPV for di Diasabra anochi den grot di Wadirikiri ora cu shete padvinder a worde instala como tal door di Districtscommssaris E. Oduber durante un ceremonia unico.

E „Impeesa Stam" consistiendo di shete homber bao di direccion di oubaas A.P. Engelhart a reuni Diasabra anochi mitar di ocho den e grot, asisti door di diferente padvinder y acompanja di hopi padvinder mas y lideman di padvinder. Den e grot mes den centro tabatin un mesa tras di cua e ceremonia lo a tuma lugar y na e murayanan di e piedranan stranjo nan a cologa bandera.

„Mi ta sirbi"

Despues cu nan a conduci e shete candidatonan aden y nan a para dilanti di e D.C. y nan a hiza e bandera door di A.D.C., sr. H. Bongers a tene un speech cortico den cua ela splika e devisa di voortrekkeman „Mi ta sirbi". Ela bisa cu den su opinion e voortrekkernan por haci hopi pa Aruba y e ta spera cu esnan cu ta hiba e devisa ei, cu nan lo hasi esei tambe.

Despues a sigui e instalacion propio. E D. C., sr. Oduber a duna lectura di e diferente condicionnan pa e voortrekkeman tende y despues un pa un a pone nan man drechi riba e bandera, nan a hiza nan man robes y a haci e primintimentu di padvindeman. Despues a sigui „labamento di man"; esaki ta cu cada voortrekker ta hanja awa basha riba su mannan como senjal cu „e ta cumința di nobo". Dos helper of „borg" den lenga di padinder, H. Ponson y E. E. Baiz tabata zorg pesei.

Despues a sigui cu e otro parti di instalacion di bistimento di sombre, ponemento di e sintanan corra-geel y berde y e epauletnan na skouder cu e letternan V T. Final di e instalacion tabata cu e voortrekkeman a hanja un toque chiki na nan garganta di e districtscommissaris, cu mester worde compara cu e manera nan tabata haci hende ridder den siglonan medio; di e manera ei e padvindernan a bira voortrekker.

E shete padvindeman Arubano ta A. P. Engelhart, oubaas (lider), J. J. Brattinga, baas, C. R. Ponson, lider di ploeg, A. Th. Burleson, lider di ploeg, J. H. E. Baiz, stamleider, M. J. Pieters, assistent lider di ploeg, R. Polsbrock tambe assistent lider di ploeg. Ademas e stam di Impeesa ta conta tambe cu dos „voortrekkersgasten" (R. van der Biezen y A. C. Enser); nan lo worde instala pronto.

E FILMTRUCK LO PRESENTA

ORANJESTAD. — E filmtruck di e Stichting pa Combati Mal Uso di Alcohol na Aruba e siman aki lo duna presentacion di pelicula na e siguiente lugaman:

Dialuna 7 october na Paradera riba e terreno banda di e pleenchi di school.

Diarazon 9 october na Santa Cruz riba e terreno dilanti di Misa.

Diabierne 11 october na Santa Cruz, Rooi Bosal (voetbalveld Jong-Holland).

Tur e presentacionnan aki lo cuminza 7.30 y lo dura como un hora.

DESTAJO PA CONSTRUCCION DI MISA DI FATIMA E LUNA AKI?

ORANJESTAD. — Durante di su ultimo bishita na Aruba S. E. Mgr. J. Holterman, apostolico vicario na Antillas Neerlandes a duna pader C. Kruidenberg permiso pa e cuminza cu construccion di e Misa di Fatima na Dakota. Manera ta conoci pader Kruidenberg a reemplaza pader Fick algun tempo pasa den e asunto di e plannan pa trahamento di Misa di Fatima. Pader Kruidenberg kende durante di e anja cu e ta na Aruba a ocupe constantemente cu buscamento di plaka pa e plan aki, a logra aumenta e fondo di construccion considerablemente y ta di comprende cu e ta contentisimo cu e decision di Monseigneur. Segun ela bisa nos lo e trata di tene e destajo e luna aki mes di moda cu ya na November caba por cuminza cu e construccion.

ACCIDENTE DI TRAFICO NA PARADERA

ORANJESTAD. — Banda di cinco or diamars atardi dos auto a boks. Como e skina ta poco peligroso e auto A-3651 di A.L. di 36 anja di edad a dal contra auto A-6182 di M.I.A. di 23 anja. E prome no a duna preferencia y e danjo tabata na total fl. 1.300.—.

Noticianan di Polis

ORANJESTAD.

Un chiki

Na cruce banda di e pompstation di Esso di sr. Arends na Oranjestad Diabierne anochi tabatin un dalmento entre e auto A-3207 mancha pa A. G. y A-4781 mancha pa H.M. E ultimo aki tabatin bebida aden. E gasto di e danjo ta calcula na fl. 450.—.

Mucha muher herida

Diabierne anochi dies pasa di nuebe nan a avisa polis cu e mainta ei cuarto pa dies dos patras di Bernhardschool e mucha di cuater anja Tong di Essoville a hanja un accidente di trafico door cu e auto A-4783 mancha pa sra. M. a dale. Despues di e dalmento e mucha a lamta corre bai pero despues a resulta cu e pia di e mucha a kibra y tabata necesario pa e bai hospital. Motibo di e accidente ta worde investiga.

Accidente di trabao na Lago

Diabierne na Lago e verfdo G. Th. a cai for di un trapi na tres meter di altura. Cu un enkel herida nan a hibele hospital di Lago.

Eerste „Internationale Correspondentie-Week" van 6-12 oktober 1957

ORANJESTAD: —

Sinds verscheidene jaren is men in sommige landen ertoe overgegaan één week van het jaar te beschouwen als een „Nationale correspondentie-week". De gedachte hiertoe is uitgegaan van John J. Gillen - oud Directeur van de „Internationale Postdienst van de Verenigde Staten van Amerika", die nog steeds met al zijn energie en liefde voor de Postdienst in deze actie een middel ziet de volkeren eens per jaar per brief nader tot elkaar te brengen. De opzet is dat gedurende die week men elkaar benadert door tijd te maken voor een schriftelijke gedachtenwisseling. Dit kan eenieder doen door b.v. onbeantwoorde brieven af te handelen. Bijna iedereen heeft zo'n stel brieven thuis liggen die of erg lang op antwoord zullen moeten wachten, of niet meer zullen worden beantwoord.

Dit was een van de doelstellingen van de „Nationale correspondentie-week". Zo zijn er meerdere b.v. het aanmoedigen van de schooljeugd tot het corresponderen met de buitenlandse schooljeugd zoals b.v. in Nederland gebruikelijk, onder toezicht van het Comité, opgericht onder auspiciëen van de Vereniging voor Internationaal Jeugdverkeer, waarin naast vertegenwoordigers uit het bedrijfsleven (boekhandel, papierhandel e.d.) ook een ambtenaar van de PTT als technisch adviseur optreedt.

Bij het organiseren van een dergelijke actie komt het een en ander kijken, wil men komen tot resultaten welke ook tot het eigen volk spreken.

Te Ottawa, tijdens het 14de Internationale Postcongres, is de „Internationale Correspondentie-Week" een feit geworden. Dit zal dus inhouden dat alle landen aangesloten bij de Wereldpostunie deze „Internationale Correspondentie-Week" met de daaraan verbonden verplichtingen op zich nemen. Dat het tijdvak 6—12 oktober als „Correspondentie-Week" is uitgekozen houdt verband met het heugelijke feit dat 9 oktober de oprichtingsdatum van de Wereldpostunie is.

De Posterijen van de Nederlandse Antillen zullen in de komende jaren dus ook niet achterblijven in deze nieuwe actie. Zij willen nu al beginnen met eenieder op de Antillen die de sociale verplichting heeft onbeantwoorde brieven af te handelen, aan te sporen dit in de komende week van 6—12 oktober 1957 te doen. De Nederlandse Antillen kunnen nu al hieraan meewerken, wanneer het publiek in de KOMENDE WEEK haar onbeantwoorde brieven gaat afhandelen!

De Postkantoren op Curacao en Aruba hopen, onvoorziene omstandigheden voorbehouden, bij wijze van proef, ook iets voor het publiek, althans een groot deel daarvan in deze „Internationale Correspondentie- Week" te kunnen doen. „Verstevigt de persoonlijke banden gedurende de „Internationale Correspondentie-week".

ZES MAANDEN WEGENS AANRIJNG MET DODELIJKE AFLOOP

ORANJESTAD: — Het vreselijke ongeluk, dat de 22e Februari op de hoofdweg bij Savaneta plaatsvond en waarbij het meisje Ignacia Croes dermate ernstig verwond werd, dat zij vrijwel onmiddellijk ter plaatse overleed, werd Vrijdagmorgen weer eens geheel uiteengerafeld, toen R. C. d. K., die aan dit ongeluk schuldig werd geacht, zich voor de rechter te verantwoorden had.

In het kort kwam de zaak hierop neer, dat er die middag in Februari drie wagens achter elkaar in de richting van Sint Nicolaas reden: een busje, een jeep en een met bijna zes ton stenen geladen truck die door verdachte werd bestuurd. Op een gegeven moment was het busje gestopt en stopte ook de jeep, daar er een tegenligger aankwam. De truck echter kwam niet tijdig tot stilstand. Deszelfs bestuurder, in casu de verdachte, had op het laatste moment nog naar rechts uitgehaald, waardoor hij echter nog net de jeep raakte, die naar links over de weg schoot. Vervolgens was de truck over de berm rakelings langs het busje geschoten, waarbij het slachtoffer, dat juist uitgestapt was om iemand te laten uitstappen tussen de vrachtwagen en het busje dodelijk beklemd raakte.

Tijdens het verhoor van Vrijdagmorgen kwam vast te staan, dat de vrachtwagen ongeveer dertig meter achter de jeep had gereden, dat de bestuurder getuige de remsporen op de weg, te laat was gaan remmen (iets wat d. K. echter ontkende) en dat de remmen, die direct na het ongeluk door een politiedeskundige onderzocht waren, in een prima toestand verkeerden.

Een en ander deed de rechter tegen verdachte de opmerking maken: „Ik heb zo de indruk, dat je veel te laat bent gaan remmen en dat je er te laat rekening mee bent gaan houden, dat je wagen zo zwaar geladen was, hè? Als je 30 meter te voren was gaan reageren had je op tijd kunnen stilstaan". Als getuigen in deze zaak werden nog gehoord W.R.P., de bestuurder van de jeep, H.L.T., de chauffeur van het busje, V.B.D., een medeinzittende van de jeep en B.H., een mede-inzittende van verdachte.

De officier, die „dood door schuld" bewezen achtte, eiste een gevangenisstraf van negen maanden — zijnde de maximumstraf voor dit soort zaken — en de ontzegging van de rijbevoegdheid voor de tijd van 10 jaar.

De rechter was iets milder en veroordeelde d.K., hoewel hij tot dezelfde conclusie als de officier was gekomen, tot een gvangenisstraf van zes maanden met ontzegging van de rijbevoegdheid voor vijf jaar.

Raadsman van verdachte was mr. P.P.C.H. van der Voort.

GEZAGHEBBER VERTOONDE ZIJN SURINAME SLIDES VOOR CAMERA-CLUB

ORANJESTAD: — Einde vorige week hebben de leden van de Aruba Camera Club weer een werkvergadering in Trocadero gehouden, waar dit keer kleurentransparanten bekeken werden. Het verplichte onderwerp was „markthallen" en over dit onderwerp waren tal van prachtige opnamen gemaakt. Met de eerste prijs werd beloond de inzending van de heer Steenwijk, terwijl 2e en 3e dr. Hilgers en echgnote werden. De volgende clubbijeenkomst zal de 29e October gehouden worden en dan zijn de gewone zwart-wit foto's weer aan bod; „tabletop" is dan het onderwerp.

Eregast was tijdens de laatste bijeenkomst mr. L. C. Kwartsz, die een zeer geslaagde vertoning gaf van de kleurentransparanten die hij tijdens zijn laatste reis naar Suriname heeft gemaakt. Door zijn prettige en geestige betoogtrant wist hij zijn gehoor aan een stuk door te boeien.

Voorzitter Jan Bonke bedankte de Gezaghebber na afloop hartelijk voor zijn zeer geslaagde aandeel in de avond.

Deze avond werd ook nog bekend gemaakt dat de heer Steenwijk benoemd was tot vice-voorzitter van de club.

HINDERVERORDENING ARUBA

De Gezaghebber van het eilandgebied Aruba brengt ter openbare kennis, dat een door Francis Carlton Lejuez alhier ingediend verzoek met bijlagen om vergunning tot het oprichten en in werking brengen van een Esso Service Station in een perceel, te bouwen bij het kruispunt in het centrum van Santa Cruz, op de hoek gelegen ten zuiden van het clubgebouw „Estrellas", gedurende dertig dagen na heden op het Bestuurskantoor ter inzage ligt, en dat gedurende deze termijn een ieder het recht heeft mondeling of schriftelijk zijn bezwaren tegen dat verzoek kenbaar te maken.

Aruba 4 oktober 1957
De Gezaghebber voornoemd
KWARTSZ.

Gezellige en geslaagde cabaretavond werd zaterdagavond gebracht in Marinierskazerne Savaneta

OS&O officier P. Kooistra gaat eiland verlaten

SAVANETA: — De commandant van de marinierskazerne, de majoor V.J.L. Blom, zette zaterdagavond aan het einde van de geslaagde cabaretavond de luitenant P. Kooistra in het zonnetje. En dit met recht. Deze man immers is de verantwoordelijke persoon geweest achter de talloze cabaret- en dansavonden in de kazerne en heeft ook een groot aandeel gehad in de successen, die de Arubaanse mariniers in augustus op hun Curacaose collega's mochten boeken en nu, nu deze OS- en O officier over twee weken het eiland voorgoed gaat verlaten meende de majoor dit wel even „de volke bekend" te mogen maken.

Hollandse Calypso

De cabaretavond van zaterdagavond was ook dit keer weer gezellig, een goed gevulde zaal kon genieten van de vele sketches door de mariniers zelf in elkaar gezet en van het optreden van het „Aruba Jazz Quartet" en de „Aruba All Star Steelband" met calypso-singing van de rasartist Lord Cobashi, die zowaar de eerste Hollandse calypso zong. Het publiek wist het gebodene op waarde te schatten en het was alleen jammer dat het geluid niet altijd tot achter in de zaal drong en een gedeelte van het publiek bij de laatste nummers met stoelen en al naar de dansvloer verdween waar even later de „Estrellas Rey de Copas" tot diep in de nacht dansmuziek verzorgden.

Een van de aardige sketches uit de Mariniers cabaretavond.

29e EN 30e WEER VERKIEZINGEN VOOR L.S.P. BESTUUR

ORANJESTAD. — In het bestuur van het Lago Sport Park, moeten binnenkort weer vijf van de tien plaatsen opgevuld worden, hetgeen gedaan zal worden gedurende de op de 29e en 30e te houden verkiezingen. Herkiesbaar hebben zich gesteld de heren R. E. Martin (cricket en baseball), M. Reyes (softball en tennis), R.Q. Kemp en J. Briezen, beiden voor voetbal. Voorts zijn door het „nominating committee" aangewezen de heren F. L. Hodge (baseball/voetbal), J. Kock (voetbal), I. Mendes (cricket/volleyball), J. Bislick (softball baseball en voetbal) en D. Solomon en C. Pierre, beiden volleyball. De vijf bestuursleden, die nog een jaar zullen blijven zitten zijn de heren A. W. Brokke, D. Tromp, J. M. La La Cruz, H. S. Figueira en C. T. O. Nicholas.

"COIN YOUR IDEAS" COMITE VAN LAGO KEERDE OVER AUGUSTUS Fl. 2.565,— UIT

SINT NICOLAAS. — Over de maand Augustus werd door het „Coin You Ideas" comite van de Lago voor een bedrag van zegge fl. 2.565.— aan ruim zestig employees uitgekeerd. Vier van hen mochten zelfs premies van fl. 100,— of meer in ontvangst nemen. De grootste beloning ging deze keer naar de heer R. E. Bowen van het Mechanical Dept., die fl. 300.— kreeg. De heer F.A. Vlaun van het Process Dept. ontving fl. 200,— en de heren A. Binetti en L. E. Bende, beide eveneens van het Mechanical Dept., kregen elk fl. 100,—.

Beloodste schepen Arubà

ORANJESTAD, 7 october.— Gedurende de maand sept. 1957 werden op Aruba de volgende schepen beloodst:

198 tankschepen	2.118.448 BRT
72 andere	239.857 BRT
2 zeilschepen	116 BRT
272 TOTAAL	2.358.421 BRT

Ter vergelijking geven wij hierbij de corresponderende cijfers van de maand sept. 1956:

270 tankschepen	2.729.867 BRT
52 andere	194.741 BRT
1 zeilschip	58 BRT
323 TOTAAL	2.924.666 BRT

PERU VERBREEKT DIPLOMATIEKE BETREKKINGEN MET TSJECHO SLOWAKIJE

Lima, 6 oktober.: — De regering van Peru heeft besloten haar diplomatieke betrekkingen met Tsjecho-Slowakije te verbreken. Dit land was het enige van het Sowjet-blok, waarmee Lima nog betrekkingen onderhield.

BOKSEN

Amsterdam 6 oktober.: — De uit Westindie afkomstige middengewicht bokser Theo Baars zal op 12 oktober te Stuttgart uitkomen tegen de Duitser Helmuth Homan. De partij zal gaan over 6 ronden van 3 min.

RUSSISCHE KUNSTMAAN DRAAIT OM DE AARDE

Amerikaanse kunstmaan zal waarschijnlijk niet voor de komende lente worden gelanceerd

WASHINGTON, 6 oct.: — De Russische geleerde Blagonravof die zich thans in Washington bevindt waar hij de internationale conferentie van het geofysisch jaar bijwoont, heeft gezegd, dat de Sowjet-Unie een tweede sateliet klaar heeft liggen. Toen hij uit Rusland vertrok waren er twee kunstmanen ter lancering gereed. Men had toen nog niet uitgemaakt welke van de twee het eerst afgeschoten zou worden. Volgens Blagonravof zou de afgeschoten kunstmaan drie weken om de aarde blijven draaien. Blagonravof verklaarde voorts dat de thans gelanceerde kunstmaan van het eenvoudigste type is en behalve de radiozenders slechts enkele instrumenten bevat. De baterij voor de radio is zeer zwaar. Hij wist niet vanwaar de kunstmaan gelanceerd is.

Volgens Russische geleerden in Washington is aan het lanceren van de kunstmaan geen proefneming voorafgegaan.

Volgens Dr. J. Townsend van het laboratorium van de Amerikaanse marine te Washington hebben deskundigen berekend, dat de Russische kunstmaan van een plaats ten noorden van de Kaspische Zee is gelanceerd. De Amerikaanse geleerde zei te hopen, dat de Russen de sleutel van de code, waarin de kunstmaan gegevens meldt, zullen bekendmaken, zoals zij indertijd hebben beloofd.

De conferentie in Washington heeft alle aan het geofysische jaar deelnemende landen aanbevolen, luisterposten in te richten waarmee de signalen van de Russische kunstmaan opgevangen kunnen worden.

Aan de Sowjet-Unie is gevraagd op welke wijze zij de observatiestations zal waarschuwen wanneer opnieuw een kunstmaan wordt afgeschoten.

Volgens in Berlijn ontvangen persberichten uit Moskou had het Russische Radio-Technische „Instituut zaterdag tegen de middag vier berichten ontvangen van de kunstmaan over snelheid, temperatuur en dergelijke.

Er zijn nog geen berichten binnengekomen over waarnemingen met het oog. Volgens een Amerikaanse dtskundige zijn tijd en plaats van oplating zodanig gekozen, dat de kunstmaan in het Westen niet zichtbaar is.

Radio-Moskou meldde, dat de kunstmaan tussen het tijdstip van zijn lancering namelijk vijf oktober te 11.46 uur en zondagochtend acht uur, achttien maal om de aarde heeft gedraid.

De kunstmatige satelliet draait in een uur en 36 minuten om de aarde. ij Het ANP in Den Haag heeft zaterdag op de volgende tijden weer seinen van de kunstmaan gehoord: van 13.57 tot 14.03 (matig), van 15.29 tot 15.39 (zweer zwak), van 15.44 tot 15.59 (matig) van 17.15 tot 17.30 (zwak) van 20.30 tot 20.40 (zwak) van 22.05 tot 22.14 (zwak) van 23.35 tot 23.50 (sterk).

De bevolking van Moskou heeft met de gewone kalmte kennis genomen van het lanceren van de kunstmaan. In intellectuele kringen toont men zich tevreden over het feit, dat Rusland de Verenigde Staten voor is geweest.

Misschien duurt het nu niet meer zo lang voordat we een reis naar de maan kunnen maken, zei men, en ook daarmee willen we graag de eerste zijn.

Een woordvoerder van president Eisenhower heeft intussen verklaard dat het lanceren van een kunstmaan door de Russen voor Amerika geen verrassing was. Hij noemde de gebeurtenis van grote wetenschappelijke waarde. Van een wedloop met de Russen was nooit sprake geweest.

Het Amerikaanse ministerie van defensie heeft inmiddels bekendgemaakt, dat de eerste Amerikaanse kunstmaan waarschijnlijk niet voor de komende lente zal worden gelanceerd.

Een wetenschappelijke medewerker van Radio-Moskou heeft verklaard dat er „geen twijfel aan bestaat, dat de Verenigde Staten spoedig in staat zullen zijn een kunstmaan te lanceren". Hij voegde hieraan toe: „Het werk van Sowjet-Russische. Amerikaanse en andere geleerden zal het mogelijk maken meer waardevolle resultaten te verkrijgen, die een versterking zullen betekenen van de wereldvrede."

De Britse geleerde Blackband verklaarde dat de zendkracht, die de Russen gezegd hadden aan de radio-apparaten in hun kunstmaan te zullen geven, groter was dan die welke de Amerikanen willen aanwenden.

AZOREN-VULKAAN HEEFT GROOTSTE ACTIVITEIT BEREIKT

Punta del Gada (Azoren), 6 oktober.: — Om het half uur werden er vandaag op het nieuw gevormde vulkanische eiland voor de kust van het Azoreneiland Fayal ontploffingen waargenomen ten bewijze dat de nieuw gevormde vulkaan nog steeds **actief is.**

De vorige week vrijdag werden de eerste erupties van onder de zee waargenomen.

Vandaag spoot de gloeiende vloeibare steenmassa tot 550 meter de lucht in er kwamen hele rotsblokken boven het zeewater uit en een sterke zwavellucht verpeste de omgeving.

Deskundigen zijn van oordeel, dat de vulkaan thans zijn grootste activiteit heeft bereikt.

De deskundige Frederico Machado, die de vulkanische uitbarsting had voorspeld, gaf vandaag te kennen dat er geen gevaar voor het Azorengebied bestaat. De bevolkingen van de eilanden in de Archipel zijn echter in angst. In de straten van Fayal wordt er door de inwoners luidop gebeden.

De boeren geven onderdak aan gevluchte stadsbewoners.

MASSA-ARRESTATIES IN BUENOS AIRES

Buenos Aires, 6 oktober.: — Naar in politiekringtn te Buenos Aires verluidt, zijn er in deze stad 270 personen gearresteerd, onder wie leiders van vakverenigingen. De arrestanten werden overgebracht naar een troepenschip in de haven.

De arbeiders in de vleesindustrie besloten uit protest tegen de aanhouding van zeven van hun leiders, maandag voor onbepaalde tijd in staking te gaan.

Gezaghebber vraagt explicatie

ORANJESTAD: — De Gezaghebber schreef ons:

„Mijne Heren.

Gaarne moge ik hierbij uw aandacht voor het navolgende verzoeken.

In uw blad van hedenmorgen komt een enkele passage voor die de feiten onvolledig weergeeft en daardoor een onjuist beeld daarvan geschapen heeft, terwijl een andere passage weer een indruk gewekt heeft die bepaald onjuist is. Met name:

A. Onder het hoofd: „Delegacion di AVP di audiencia cerca Gezaghebber" schrijft u: „Gezaghebber Kwartsz kende nos a papia cune un rato ayera a declara cu e acusacionnan cu ela ricibi a haci un impresion profundo riba dje y cu si acaso nan ta berdad anto ta resulta un situacion serio".

Ik heb tegenover de heer Staartjes gisteravond verklaard: „Deze beschuldigingen scheppen een ernstige situatie, indien zij waar blijken te zijn, **doch ook wanneer zij niet waar blijken te zijn, daar in dit geval gezaghebbende bestuursorganen ernstig belasterd worden".**

De tweede helft van mijn verklaring — hier door mij onderstreept — komt niet voor in uw verslag; ik stel er dan ook prijs op, dat u dit aanvult met de bewoordingen en in de geest zoals ik dit aan de heer Staartjes meegedeeld heb.

B. Aangezien aan het hoofd van het slotstuk de woorden: „Kwartsz, asunto serio" vermeld staan en mijn naam voorts in de eerste en tweede alinea van dit gedeelte genoemd werd, heeft de laatste alinea van dit stuk (beginnende met: „Si mester tuma...") bij mij de indruk gewekt alsof ik nog steeds aan het woord ben, hetgeen beslist onjuist is. Mijn indruk werd bevestigd door gesprekken welke ik met verschillende personen hierover gehad heb; ik verzoek u derhalve deze verkeerde indruk te doen wegnemen;

C. Diverse personen hebben mij aandacht gevestigd op het stuk getiteld „Editoriale notities" op pagina twee, meer speciaal de vierde alinea beginnende met de woorden: „Naar wij hopen". Bij velen heeft dit de indruk gewekt alsof ik ook hier aan het woord ben; niets is minder waar. Ik verzoek u dan ook deze onjuiste indruk te redresseren.

Deze brief is bedoeld als een schriftelijke bevestiging van het telefonisch onderhoud, dat ik hedenmorgen met de heer Staartjes over deze passages gehad heb.

Hoogachtend,
Mr L. C. KWARTSZ
Gezaghebber van Aruba."

Naschrift van de redactie:

ad A. De Gezaghebber heeft gelijk.
ad B. Deze indruk is niet juist; reeds vanaf „Ta di spera,.... wordt de Gezaghebber niet meer gequoteerd.
ad C. Editoriale Notities zijn, wat het woord al zegt, bemerkingen van de redactie. In deze kolom is dus alleen de redactie aan het woord.

Van de Nederlandse voetbalvelden

Door 3—2 nederlaag van Rapid tegen D.O.S. geen ongeslagen club meer in de ere-divisie.

De zondagmiddag j.l. gespeelde wedstrijden in de ere-divisie van de Nederlandse voetbalcompetitie hebben enkele verrassende uitslagen gebracht. De grootste verrassing was ongetwijfeid de fraaie 5—2 overwinning van Blauw Wit in Breda op NAC behaald. Een nederlaag van de thuisclub welke wel weinigen zullen hebben durven voorspellen. Blauw Wit heeft in deze wedstrijd uitstekend gespeeld en de uitslag laat dan ook geen enkele twijfel aan de sterkste club in dit voetbalduel. Een duel dat de vele Bredase supporters met weinig vreugde zal hebben vervuld.

Het was trouwens voor het hoofdstedelijke voetbal in de ere-divisie helemaal een gloriedag, want ook Ajax, dat in Tilburg tegen NOAD aantrad wist de verwachte overwinning te behalen en keerde met een 3—1 zege en de volle winstpunten naar Amsterdam terug.

En Amsterdam, de enige hoofdstedelijke club die thuis speelde en daarom een groot aantal Mokumse voetballiefhebbers naar het Olympisch stadion trok, deed het niet minder en bleef na een spannend duel met 3—2 de meerdere over M.V.V.

DOS presteerde het in Utrecht om het tot nu ongeslagen Rapid een 3—2 nederlaag toe te brengen waardoor de mijnwerkersclub de leiderplaats moest afstaan aan Ajax. Door deze nederlaag van Rapid zijn er nu in de ere-divisie geen ongeslagen clubs meer.

G.V.A.V. had in het hoge Noorden een goede kans tegen het de laatste weken uit vorm zijnde Sparta, omdat de Noordelingen in de Martinistad nu eenmaal altijd moeilijk te bevechten tegenstanders zijn.

Echter, dat het maar liefst een duidelijk 4—0 zege worden, nee, dat hadden we toch zeker niet gedacht.

B.V.V., dat de laatste tijd zo uitstekend op dreef kwam, moest de meerderheid erkennen van de uitstekende erkvoetbalkunde van de Haagse voorwaartsen onder aanvoering van Timmermans, waardoor de Hagenaars een zeer moeilijke omzeilden en de volle winst naar Den Haag brachten. Hierdoor blijven de Hagenaars weer in hoofdrol in de strijd om de leiding meespelen. Toch maar uitstekend werk van de Haagse club, welke zich in ons hoogste voetbal uitstekend op z'n plaats voelt.

De sterrenploeg (met minder sterren dan voorheen) Fortuna heeft het in Geleen voor een uitverkocht huis niet kunnen bolwerken tegen Abe en z'n mannen en verloor met 2—0.

V.V.V. hield de volle winst in eigen huis door een enthousiast spelend Elinkwijk met 3—2 te slaan.

Tenslotte wist Feyenoord de talrijke Rotterdamse aanhang in de Maastad een plezierige zondagmiddag te bezorgen door P.S.V. met een 3—2 nederlaag naar de Phillipsstad terug te sturen.

Dulles en Gromyko confereerden

WASHINGTON, 6 okt.: — De Sowjet-minister van buitenlandse zaken, Andrei Gromyko, heeft te Washington een onderhoud gehad met zijn Amerikaanse colliega, John Foster Dulles. Deze ontving de Russische minister in zijn particuliere woning. In een gemeenschappelijke verklaring werd gezegd, dat Dulles en Gromyko ongeveer vier uur bijeen zijn geweest en een aantal belangrijke onderwerpen hebben behandeld.

Dulles had Gromyko tot de bijeenkomst uitgenodigd ter bespreking van zaken die de stand van de Amerikaans-Russische betrekkingen raken.

De Amerikaanse minister had gezegd, dat de aanwezigheid van minister Gromyko in de Verenigde Staten, in verband met de Algemene Vergadering van de Verenigde naties, benut diende te worden om hem uit te nodigen voor een gedachtenwisseling.

Dulles en Gromyko hadden verklaard, dat de bijeenkomst hen in staat zou stellen opheldering te zoeken van de bedoelingen en het standpunt van hun regeringen omtrent gewichtige vraagstukken van wederzijds belang.

Zij zijn van mening, dat hun gesprek in dit opzicht nuttig is geweest.

De hoofdonderwerpen die ter sprake werden gebracht waren: Het Midden Oosten, de ontwapening, de toestand in Europa en de Amerikans-Russische betrekkingen.

Volgens een woordvoerder van het Amerikaanse ministerie van buitenlandse zaken heeft Gromyko geweigerd over de Duitse hereniging te spreken to

Gedrukt bij N.V. Drukkerij „De Stad" Nassaustreet 85-Oranjestad, Aruba. Directeur-Hoofdredacteur G. J. Staartjes Telefoon: 1116-Directie en Advertentie 2116 Redactie en Abonnementen. Losse exemplaren ARUBAANSE COURA in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store, Mainstreet.

AGENDA

Maandag 7 oktober

BIOSCOPEN
DE VEER THEATER 20.30: „Lust for Li
RIALTO 20.00: „Forbidden Cargo"
PRINCIPAL 20.00: „A Kiss before Dyi
AURORA 19.30: „Dawn at Socorro"
SAVANETA 19.30: „A los cuatro Vient
17.30 Ora Infantil

APOTHEEK WACHTDIENST
Botica Aruba

VROEDVROUWEN, VERPLEEGSTERS, E
Zr. M. v.d. Mark, tel. 1557,
Rondweg 1 Dakota.
Zr. Braumuller tel. 1355,
Nassaustraat 42, Oranjestad.

VOZ DI ARUBA
457 m. — 655 kc.

06.00 Opening
06.03 Ons morgengebed „The Lord's prayer"
06.05 Semi-klassieke melodieen
06.30 Antilliaanse klanken
06.45 Arubaanse walzen
07.00 Romantisch muziek voor het buitenland
07.15 Selectie van de meest gevraagde ...ten
07.30 Saludos musical di Limacol
07.45 Ochtend melodieen
07.57 Uw geliefde lied
08.00 Sluiting
10.55 Heropening
11.00 Palais Royal biedt U: „Philips Hit Parade"
11.30 Baardse Trading biedt U „Melodias Amstel"
12.00 Klokslag twaalf uur
12.01 Uit de Nederlandse discoteek
12.15 Viana biedt U: Internationael en ...caal nieuws in het Nederlands
12.30 Muzikale middagselectie
13.00 Viana biedt U: Internationaal en ...caal nieuws in het papiaments
13.15 Antilliaanse klanken
13.30 Mexico zingt in Uw radio
13.40 Procter & Gamble presenteert: „Sergio Velasquez acusa"
14.00 Spritzer & Fuhrmann biedt: „Bo concierto diario"
15.00 Verzoekplaten van de „Super Cre
15.30 Procter & Gamble presenteert: „Tu no eres mi madre"
15.50 Echoes uit Argentinie
16.00 A. M. Lacle ta presenta: Complacencias Rey de Copas
17.00 Atardecer Mexicano
17.15 Variedad Musical
17.30 Kinderuurtje
18.00 Mario S. Arends ta presenta: „Bo orquesta favorita"
18.30 Mansur Trading Company te pres... „Cocktail Musical"
19.00 Esso dealers ta presenta: „Sportsreview"
19.15 Hollandse deuntjes
19.30 Viana biedt U: Internationaal en lo... nieuws in het Nederlands
19.45 English and American melodies
20.00 Viana biedt U: Internationaal en lo... nieuws in het Engels
20.15 Muzikale variete
20.30 Colgate-Palmolive hoorspel: „La mujer de aquella noche"
21.00 Zoeklicht op Nederland. (wekelijks ...gramma van Radio Nederland Wer... omroep)
21.45 Echos van Holland
22.00 Sluiting

OPENBARE LEESZAAL EN BOEKERIJ TE ORANJESTAD
Volwassenen: iedere middag van 14.30 ... 17.30 uur.
Zaterdag des morgens van 9 — 12 uur des middags van 14.30 — 17.30 uur.
Dinsdag en vrijdag des avonds van 19 ... 21 uur.
Kinderen: maandag, woensdag en donderdag van 14.30 — 17.30 uur.
Zaterdag van 9 — 12 en van 14.30 ... 17.00 uur.

FILIAAL VAN DE OPENBARE LEESZA... TE ST. NICOLAS
van Speyckstraat 1 tel.: 5277
Dinsdag- en vrijdagmiddag van 14.30 ... 17.30 uur.

LUCHTPOSTSLUITINGEN
Antigua: Di. 16.00 en 14.00.
Argentinie: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en ... 14.00.
Bolivia: Ma. 14.00. Wo. 14.00 en Vr. 14...
Bonaire: Ma. 16.00, Wo. 9.00-16.00 en ... 9.00-16.00 en Za. 16.00.
Brazilie: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14...
Br. Guiana: Di. 14.00, Do. 16.00 en Za. 15...
Canada: Ma. 16.00, Wo. 8.30, Do. 10.00, ... 9.00 en Za. 16.00.
Canal Zone: Ma. 15.00, Do. 14.00 en ... 15.30.
Caracas enz.: Ma. 15.00, Di. 15.00, Wo. 1... Do. 15.00, Vr. 15.30 en Za. 15.00.
Chile: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Colombie: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15...
Costa Rica: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 1...
Cuba: Di. 10.00, Do. 10.00 en Za. 10.0...
Curacao: Ma. 9.00-16.00, Di. 16.00, Wo. 9... 16.00, Do. 16.00 Vr. 9.00-10.00 en Za. 1...
Ecuador: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14...
El Salvador: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en ... 14.00.
Europa: Ma. 16.00, Wo. 9.00, Vr. 16.00 ... Za. 16.00.
Fr Guiana: Di. 14.00 en Vr. 14.00.
Guadeloupe: Di. 14.00 en Vr. 14.00.
Guatemala: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14...
Haiti: Di. 15.00, Wo. 15.30, Vr. 15.00 en ... 15.00.
Honduras: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14...
Br. Honduras: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en ... 14.00.
Jamaica: Ma. 9.00, Di. 10.00, Wo. 6.30, ... 10.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00-16.00.
Maracaibo: Ma. 15.00, Di. 15.00, Do. 15... en Za. 15.00.
Martinique: Di. 14.00 en Vr. 14.00.
Mexico: Ma. 9.00, Di. 10.00, Wo. 6.30, ... 10.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00-16.00.
New York: Ma. 15.30, Di. 10.00, Wo. 9... Do. 15.00, Vr. 9.00 en Za. 16.00.
Nicaragua: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14...
Panama: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15...
Paraguay: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14...
Peru: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Pto. Rico: Ma. 15.30, Di. 15.00, Wo. 15... Do. 15.00 en Vr. 15.00.
Sto. Domingo: Ma. 15.00, Di. 15.00, W... 15.30, Vr. 9.00 en Za. 15.00.
St. Kitts: Di. 16.00 en Vr. 16.00.
Suriname: Di 14.00, Do. 16.00 en Za. 15...
St. Maarten enz.: Di. 18.00 en Vr. 16.00...
Trinidad enz.: Di. 14.00, Do. 16.00 en ...

Met grote vreugde geven wij kennis van de geboorte van ons zoontje en broertje

Cornelis Geert

Wij noemen hem Keesje.

C. H. F. van Dam
G. J. van Dam-Snijder en kinderen

Oranjestad, 5 October 1957.
San Pedro Hospitaal.

Baardse a lanza prome di un serie di 12 prijsvraag di Amstel

ORANJESTAD. — Dia 15 di November e prome sorteo lo tuma lugar di e prome prijsvraag cu Baardse Trading aki a lanza den e serie di prijsvraagnan di Amstel. E asunto ta cu Baardse durante di un anja largo lo tene prijsvraagnan y cada dia 15 di luna un sorteo: inmediatamente despues di e sorteo ei e siguiente prijsvraag ta cuminza atrobe cu ta termina dia 15 di e luna siguiente. E prome premio cada bes lo ta un articulo bunita y cu bale la pena. E prome biaha (sorteo di dia 15 di november) lo ta nada menos cu un aparato di television Dumont

Pa por participa den e prijsvraag aki hende mester tin solamente un bon smaak y poco sano juicio: hende mester bebe solamente de bes en cuando un cerbes Amstel y ademas contesta un paar di preguntanan simpel. Pa mas detalle nos ta referi na e aviso den e corant aki.

COLUMBUS BOYCHOIR NO TA BINI ARUBA

ORANJESTAD. — Despues cu na Corsow nan a hanja noticia cu e Columbus Boychoir lo no actua aya, Kunstkring aki tambe despues di algun combersacion na telefoon nan tambe a hanja noticia cu e koor aki di muchanan homber lo no presenta aki na Aruba tampoco. No ta conoci pakiko nan lo no actua aki, pero parce cu ta asunto di dificultad cu transporte. Nan ta haciendo sinembargo esfuerzo pa trece nan toch y pesei e personanan cu tin kaarchi ta worde suplica di tene nan un poco mas sperando mas noticia.

INTERCAMBIO DE CORRIENTE ELECTRICA FRANCO-INGLESA

No siendo las mismas las horas de trabajo y descanso en Gran Bretaña y Francia, ello va a permitir a los dos paises de intercambiar su corriente electrica, por medio de un cable bajo la Mancha. En efecto, las horas de mayor consumo no coinciden para los franceses y los britanicos.

Como los dos paises deben atender a la peticion suplementaria de energia por centrales cuyo funcionamiento no es rentable en las horas de menor consumo, se comprende que Francia pueda importar electricidad a las horas de mayor consumo, y exportar sesenta minutos despues, cuando los ingleses tienen necesidad de ella. Asi se evitara la construccion de nuevas centrales y se utilizaran mejor las que ya existen.

La instalacion de un cable submarino capaz de transportar la carga necesaria presenta algunos problemas. Se preve la instalacion de un cable de 150.000 Kws. de potencia, pero en lugar de corriente alterna trifasica, que es la que se emplea normalmente en Inglaterra y en Francia, se utilizara una corriente continua de 200.000 voltios. La corriente continua evitara las perdidas que se produciran a cada cambio de ciclo a 50 periodos y eliminara las dificultades de sincronizacion de los grupos electrogenos.

PAGINA TRES

Den emocionante cuarto partido Braves a bolbe empata Serie

(Di Nos Sportreporter)

ORANJESTAD: — Cu baseball ta un gran deporte y un deporte cu por ta yen di emocion a ser proba un biaha mas ayera tardi den County Stadium na Milwaukee ora cu pa di cuatro biaha e novenanan di Yankees y Braves a enfrenta otro. Ariba lomita pa New York a cuminza Tom Sturdivant y pa Milwaukee Spahn, abridor di e promer partido.

Ya den nan promer tumo na bate Los Mulos a anota un carrera. Kubek di abridor den orden di bateo ta embasa cu infieldhit y cu un fielder's choice y hit impulsador de Mc Dougald ta anota e promer carrera. Pero despues di esaki durante ocho inning completo Warren Spahn ta domina e toleteronan yankee y ta colga ocho cero consecutivo. Den e quinto, septimo y octavo episodio rapido double play inicia pa e tremendo shortstop Johnny Logan a kibra posible ralley di e novena yankee. E tres doble matanzanan aki a saka Spahn for di dificultad oportunamente.

Milwaukee ta anota cuatro carrera den e cuarto inning. Logan ta habri cu base por bola y ta yega tercera ariba tubey di Matthwes, cual por cierto tabata e promer hit di Matthews den e Seric. Hank Aaron ta conecta bestial batazo di homerun den liftfield empuhando tres carrera. Covington ta sali cu fly pa segunda, pero Frank Torre ta jonronea den rightfield pa e cuarta carrera bravo. Hazel ta come ponche y Crandall ta sali di segunda pa primera. E ventaha aki a probá di no ta ser ventaha decisivo ora cu ta un novena manera Yankees ta den desventaha.

Un momento culminante, algo increible, algo cu ta unicamente den un equipo manera New York Yankees so por sosede a tuma luga den e ultimo inning. Pitcher Spahn ta elimina e dos promer bateadoman Bauer cu fly pa right y Mantle cu rolling pa short, pero Yogi Berra y Gil McDougald ta conecta di hit den rightfield. Elston Howard, cu dos out, dos companjero na base, conteo di tres bola dos strike y su equipo perdiendo pa tres carrera, ta conecta exactamente loke e millones di fanaticos di Yankees tabata reza pe: Un Homerun. Tabata un tremendo batazo den leftfield cu a laga e 45.804 fanaticosnan den County Stadium manera paraliza. E fanaticonan yankee den e Stadium tabata casi loco, mientras cu esunnan di Milwaukee no por a kere loke nan a caba di mira.

Asina e partido mester a bai den extrainning y Yankees den e promer mitad di e decimo episodio a anota un carrera pa bai ariba. Coleman ta promer out cu rolling pa short. Byrne ta come ponche, pero (atrobe despues di dos out) Kubek ta embasa pa infieldhit y luego Bauer ta sigui cu tribey anotando Kubek. Mantle ta ser domina cu fly den right. Pero si e noveno tabata un inning di alegria y jubilo pa e fanaticonan yankee e segundo mitad di e decimo tabata di mas grandi alegria y jubilo pa e ferviente fanaticonan di Bravos. Jones cu ta habri como pinchhitter pa Spahn ta embasa pa dealball. Bob Grim ta worde yama for di bullpen pa releva Tommy Byrne y e promer bateador cu e ta enfrenta ta Red Schoendienst. E famoso pelotero aki ta sacrifica adelantando e portorriqueño Mantilla cu a drenta corre pa Jones. E shortstop Johnny Logan, kende originalmente lo no tabata den accion den e partido aki pa motibo di lesion pero luego e a reporta ela pa hunga toch, ta conecta tubey den leftfield empuhando Mantilla cu e carrera di empate. Ed Matthews ta bira e heroe di e partido ora cu e ta conecta un bestial batazo di homerun den rightfield lagando e novena yankee den campo. Ta te den e cuarto partido e toletero aki a conecta di hit y tur dos tabata di extrabase. Un tubey den e cuarto inning y e homerun cu a dicidi e partido. Cu e escore 7-5 na favor di Bravos e partido a termina y pa segundo biaha e Serie Mundial 1957 a empata.

PITCHER PA AWE TARDI.

Pa e partido di awe cual lo worde hunga na Milwaukee tambe ta designa e siguiente pitcheman. Pa New York Whitey Ford y pa Milwaukee Lew Burdette. Ambos ta ganador di e promer partidonan loke ta promete cu e encuentro di awe lo por bira un duelo tremendo di lanzador.

UN PRESIDENT BIEUW DI LAGO A FALLECE

ORANJESTAD. — Nos a leza den Pan-Aruban cu sr. William J. Haley kende tabata na 1932 te 1944 president di Lago, a fallece dia 26 di september na Rye, New York. Sr. Haley a cuminza su carrera serká Standard Oil na anja 1914 serka e rafinaderia na Bayway. Durante ultimo guerra mundial e tabata president di e „Government's Caribbean Area Petroleum Committee". Ora cu ela bai na anja 1954 cu pension ela keda cuater anja mas president di Esso Export Corporation.

Den lucha di 13 inning Lucky Strike a gana Chesterfield 7–5

(Di Nos Sportreporter)

ORANJESTAD: — Ayera mainta den Wilhelminastadion, den un partido cu a dura casi cuatro ora y mei e novena di Lucky Strike a logra mantene nan invicto den e torneo di promocion. Nada menos cu 12 inning completo mester a worde hunga promer cu e partido a keda dicidi.

Lucky Strike a anota dos rayita den e segundo inning mediante base por bola pa Bryan tubeyote di Buckley, un error y un fielder's choice loke a permiti Buckley anota. Pitcher Agumbero, un novato debutante, a lanza e promer seis inningnan completo pa Lucky strike sin premiti carrera.

Lucky Strike ta aumenta su ventaha den e sexto cu un carrera mas. Despues di un out Monart ta ricibi base por bola. Maduro ta out number dos cu largo fly den left, pero Agumbero ta conecta fuerte batazo di tubey den leftcenter empuhando Monart. Den e septimo score ta bira 4-0 na favor di Lucky Strike. Max Fingal ta habri cu hit den left y luego ta roba segunda. Bryan ta come ponche, pero Buckley y Monart ta ricibi base por bola ya yena base.

Maduro ta conecta single den left empuhando Fingal y kedando e basenan yen. Un cambio stranjo ta worde haci den lineup di Lucky Strike ora cu pitcher Swaen ta drenta como pinchhitter pa Agumbero. Swaen ta poncha y Ogenio ta sali di pitcher pa primera completando out number tres.

E septimo ta resulta sortario pa Chesterfield ora cu nan ta enfrenta e pitcher relevo Selin Swaen. Tres biaha e cigarilleronan di San Nicolas ta cruza homeplate. Wilson ta habri cu base por bola y ta adelanta te segunda ariba un wildpitch. Como pinchhitter pa Garcia ta drenta Hodge kende ta come ponche. Paul ta ricibi pasage gratis tambe. Rolling di Blijden ta forza e segundo out na tercera base. Luego Ellis ta conecta bestial batazo di tribey den leftcenter empuhando dos carrera. Un error di shortstop Bryan ariba un rolata di Vorst ta permiti Ellis tambe anota. Despues cu Bailey ta embasa pa infield hit, van Heyningen ta bira out number tres di short pa primera.

Anotando dos carrera den e segundo mitad di e octavo episodio Chesterfield ta tuma ventaha pa di promer biaha den e partido. Sharpe ta embasa ariba error di primera base Ogenio loke a la vez ta permitie adelanta te segunda. Wilson ta sali di short pa primera pero Sharpe a alcanza antesala den e hugada. Hodge ta ricibi base por bola. Esaki tabata e senjal pa manager Swaen yama Max Fingal for di den centerfield pa bin releva. Paul ta rolata pa segunda y e tiro ta pa home, pero ya Sharpe a cruza cu e carrera di empate. Luego Hodge tambe ta anota for di tercera ora cu Blijden cu a embasa pa fielder's choice ta sali di robo pa segunda y e tiro no ta yega home back na tempo.

Lucky Strike ta empata den nan ultimo oportunidad. E rapidisimo Bryan ta embasa pa base por bola y luego ta roba segunda. Bunt di sacrificio di Buckley ta pone Bryan na tercera. Monart ta conecta fly largo den leftfield y Bryan ta haci pisicorre empatando e encuentro na cinco carrera. Vale la pena weta com e hungador aki ta corre base.

Ambos novena ta amenaza den inningnan number 10, 11 y 12, pero ta te den di 13 inning Lucky Strike ta anota dos carrera cu ta dicidi e partido. Ya e promer out tabata colga ora cu Paus Ruiz ta conecta single den center. Max Fingal tambe ta conecta linea single den left. Pitcher Wilson ta worde saka despues di esaki y van Heyningen ta ocupe di e monticulo. Bryan ta segundo out cu foulfly pa left, pero Buckley ta conecta linea pa segunda. Un batazo cu por a worde fildea di aire, pero segunda base Hodge ta comete error flumbeando y luego tirando malo. Paus Ruiz a anota den e hugada y Fingal a yega tercera. Un single hit di Monart den centerfield ta fleta Fingal. Despues cu Maduro ta ricibi pasage gratis yenando e basenan Schotborgh ta sali di pitcher pa primera.

E cigarilleronan di Chesterfield no a logra anota den nan ultimo oportudad. Lucky Strike a obtene asina su victoria number cuatro sin ningun reves. Pitcher ganador a resulta Max Fingal y perdedor e zurdo Wilson, kende a lanza un total di 12 1/3 inning.

Cumpleanjos feliz



Ta cumpli 20 anja Sr. Pedro Bareño I ta ricibi masha pabien di su mama, tata, rumannan, omo, tanta, sobrina, sobrino, primo, primanan, tambe di Griselda Wouters, y especialmente di un amiga.

— — —

E jovencito Siro Hernandez a haci 10 anja y ta ricibi pabien di familia Hernandez, especialmente di su amiga Rica Croes.

Ta celebrando su fecha natal Alicia Faro y ta ricibi pabien di su mama, rumannan, madrinanan, Servina Wouters, Maria Webb, tanta Cada, tur amiga y conociman.

— — —

Masha pabien pa Mango cu a haci 18 anja di su mama Johanita, ruman Angela, tanta, omo, primo, primanan, amigo, amiganan, especialmente di su estimada prima Margo Jansen.

— — —

Awe a cumpli 20 anja Marco Stamper y ta ser felicita pa su mama Maria, tata Bonifacio, rumannan Ignacio, Shon Le, Chito, Rudy, Tima, Truus, Mary, su madrina, padrino, welo, wela, omo, tanta, primo, primanan, especial di su amiga cu ta na Hulanda, y di Quinteto Imperial.

— — —

A cumpli 1 anja Mateo Boekhoudt y ta ricibi pabien di su tata Minguel, mama Claudita, rumannan: Andrea, Carmen, Felicia, Nica, Chita, Rafael, padrino Teodor Fingal, madrina Adelicia Diaz, wela, tanta, omo y demas famianan.

— — —

Tambe nos ta feliciteer Bruno y Ramiro Ridderstaat, Bruno Dania, Bruno Lampe, cu a haci 44 anja, Bruno Werleman, cu a haci 57 anja, Florentina Giel, Bruno Koolman, Reineta Koolman, Emilio Dirksz, cu a haci 2 anja, Emiliano Tromp, cu a haci 4 anja, Ina Danjo, cu a haci 8 anja, Maria Croes, cu a haci 4 anja.

— — —

Tambe felicitaciones ta bai pa Bibi Perez y su distinguida esposa Maria Victoria Perez cu ta cumpli 3 anja casa, Marco Henriquez, cu a haci 34 anja casa, K.J. v. Meeteren, cu a cumpli 35 anja, Marco Maduro, cu a haci 25 anja, Marcolina Maduro, cu a haci 14 anja, Maria Teresa Rasmijn, Brigida Croes, Dorothea Figaroa, Sra. Martilia Croes.

— — —

Felicitaciones pa Sra. Otilia Koolman di parti di su esposo Francisco, jiunan Fanchi, Silvia, Francisco, su tata, mama, tur su rumannan, sobrinanan, famianan Krozendijk y Koolman.

— — —

A cumpli 56 anja Bruno Ras y ta ser felicita pa su esposa Doja Ras, jiunan, Marcelo, Beatrix Koolman, Angel Ras, suegro Alejandro Koolman, 6 nietonan, Angelo, Bibiano, Pedro, Catarina, Maria, Teresita y demas famia Ras.

— — —

Ta cumpli 2 anja Emilio Raymundo Angela y ta ser felicita pa su tata Fernando, mama Sira, 4 rumannan, Robie, Lucia, Roland, Nico, 2 wela, welo, omo, tanta, primo, primanan, madrina Corin Webb, padrino Luis Geerman y demas famianan Rodriguez y Angela.

— — —

Felicitacion pa Emilia Rozenberg cu a haci 18 anja di parti di su tata, mama, rumannan, especialmente di su amiganan: Norma, Aurita, Betty, tur su otro amigo y amiganan, tambe empleadonan di Vanidades, y Maria-Luisa Henriquez.

— — —

Masha Pabien pa Sra. Rosa v.d. Biezen di su esposo Casimiri, jiunan Nemencio, Rudolf, Norma, Eloysio, Lyddia, Edwin, Betty, Mai, Romie, Martin, su mama Rosalita, suegra, rumannan y sobrinanan y demas famianan.

Pa aviso y tur correspondencia pa „Arubaanse Courant" dirigibo na: Nassaustraat 86, Oranjestad. Telefoon 1116 Directie y Avisos 2116 - Redaccion y Suscripciones. Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store, Mainstraat.

AGENDA

Dialuna 7 di October

CINE
DE VEER THEATER 20.30: „Lust for Life"
RIALTO 20.00: „Forbidden Cargo"
PRINCIPAL 20.00: „A Kiss before Dying"
AURORA 19.30: „Dawn at Socorro"
SAVANETA 19.30: „A los cuatro Vientos"

BOTICA DI WARDA
Botica Aruba

PARTERAS, ENFERMERAS, ETC.
Zr. M. v.d. Mark, telefoon 1557, Rondweg 1, Dakota.
Zr. Braumüller, telefoon 1355, Nassaustraat 42, Oranjestad.



VOZ DI ARUBA
457 m. — 655 kcl.
06.00 Apertura
06.03 Nos oracion: „Nos tata"
06.05 Dushi amanecer na Aruba
06.30 Mañanita Antillana
06.45 Valsnan Arubano
07.00 Canciones di amor dedica na oyentenan na exterior
07.15 Seleccion di e disconan di mas peticion
07.30 Saludos musical di Limacol
07.45 Melodias Matinales
07.57 Bo cancion favorita
08.00 Clausura
10.55 Reapertura
11.00 Palais Royal ta ofrece: „Philips hit parade"
11.30 Baardse Trading ta brinda „Melodias Amstel"
12.00 E orloshi di diezdos
12.01 Musica di nos discoteca Hulandes
12.15 Viana ta ofrece: Noticia Internacional y local na Hulandes
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana ta ofrece: Noticia internacional y local na paplamento
13.15 Notas Antillanas
13.30 Mexico canta en su radio
13.40 Procter & Gamble ta presenta: „Sergio Velasquez acusa"
14.00 Sprilzer & Fuhrmann ta ofrece: „Bo concierto diario"
15.00 Complacencias y felicitaciones „Super Crema"
15.30 Procter & Gamble ta presenta: „Tu no eres mi madre"
16.00 A. M. Laele presenteert: Complacencias Rey de Copas
17.00 Atardecer Mexicano
17.15 Variedad Musical
18.00 Mario S. Arends presenteert: „Bo orquesta favorita"
18.30 Mansur Trading Company brengt U: „Cocktail Musical"
19.00 Esso dealers presenteert: „Sportsreview"
19.15 Melodias Hulandes
19.30 Viana ta ofrece: Noticias internacionaal y local na Hulandes
19.45 Melodias Norteamerleano
20.00 Viana ta ofrece: Noticias Internacional y local na Ingles
20.15 Variedad Musical
20.30 Novela Colgate-Palmolive: „La mujer de aquella noche"
21.00 Acontecimientunan na Hulanda, un programa transcripto di Radio Nederland Wereldomroep
21.45 Ecos di Hulanda
22.00 Clausura

y . . . . MESKER ta drecha mi MEUBELNAN

TA PRESENTA

E prima pober

Pa TUYUCHI

No. 3

Dje manera ai despues di 23 anja a muri, atrobe b'a cerra un otro matrimonio imposible. Ta berdad?"

e tio rico i su sobrina pober tabata sinta dilanti otro silenciosamente i cada un tabata pensa interiormente di otro sin cu ainda ningun di dos a haci uso di palabra.

Porfin a bini algun movecion den e cara stijf dje tio i cu un tono di murmurracion el a quibra e silencio diciendo:

„Caramba, mi bon yiu, ta haci masha tempo cu nos a yega di mira otro. Ta com e mundo enganjoso a trata bo?"

„No asina tanto malo", Beatrix a responde pa admiracion di mas grandi di e tio, mientras un sonrisa a aparece riba su cara. „Amangura i placer a cambia otro na su debido tiempo".

„M'a tende cu despues cu bo casa

„E qualificacion ai mi tambe a spera caba di bo", Beatrix a responde i a queda ta mira su tio cu un cara maldito manera tempo di su hubentud.

„No ta existi anto ainda ni un gota di inteligencia di hida of talvez experiencia di bida den bo?"

„Mi ta tome cu no", Beatrix a responde pensativo. „Mi ta quere cu m'a lubida aparentemente e calidad bella ai".

„Sinembargo esai no ta pa falta di bo educacion".

„Quizas toch".

„Mi ta queda stranje di tende esai, pasobra e lesnan cu m'a duna bo, tur tabata dirigi riba porvenir".

„Continuamente", Beatrix a duna pa contesta. „Talvez por tabata tambe un reaccion di tur mi educacion".

„Anto lo mester ta un reaccion masha fuerte", e tio a observa sarcasticamente. „Pero larga nos cambia e disco aqui. Com a bai bo tur e temponan cu a pasa? Mi querida yiu. Loque b'a haci a duel mi masha tanto. Pasobra bo mes tabata sa mucho bon tambe com bon mi tabata quie bo".

„Esai ta mas cu sigur", Beatrix a responde, mienrtas el a primi ambos man dje anciano espontaneamente, „i m'a hanja terrible i tabata duel mi tambe masha tanto cu bo mester a quere i pensa cu mi tabata ingrata of califica mi como tal. Awor cu mi ta mas bieu mi ta comprende i mi tin un idea exacta cuanto bo a haci pa mi i mi ta contento cu awor mi tin ocasion di bisa bo esai. Mi no a skirbi bo nunca pasobra mi tabata hiba e idea cu hamas lo bo quier tabatin algo di quier haci cu mi, menos tende ni mi stem pa tanto verdriet cu mi a causa bo".

Jasper cu su sistema colonial, tabata goza e palabranan aqui masha tanto, sinembargo e tabata desea di tende mas. Pasobra loque mes e quier a tende e no por a hanja, pasobra Beatrix no a cont'e di su bida di miseria cu el a pasa na lado di su casa.

„Bo tabatin un bida duro, no?" e tio a inform'e.

„Wel, pa mi no ganja, de bez en cuando sigur", Beatrix a responde indiferente. „Sinembargo tumando tur cos hunto, mi a sinja conoce tambe hopi felicidad i esai ta cubri tur cos trobe. Mi cu Derek, den tur nos pobreza, sinembargo nos a conoce temponan bon. Nos tabata gusta biaha i nos tabata bai di luga na otro sin cu nos tabatin cuenta di duna na ningun hende. I ademas nos tabatin Cristina tambe.

„Cristina?"

„Esai ta mi yiu muhe. Bo mester sa cu un yiu ta un puro felicidad. Pues nos tabatin tur cos cu mundo por a ofrece cu excepcion di placa".

„Si; nan ta bisa cu placa no ta trece felicidad. Pero miseria mucho menos por trece felicidad. Ademas di esai cu placa bo por facilita bo masha hopi cos. Alomenos asina mi ta supone anto?" e homber afortuna a bisa.

„Esai alomenos ta pa bo, pasobra b'a custumbra cu placa i bo no por biba sin dje. Pero un hende cu nunca no tabatin placa, ta dirigi su bida na e sitsema cu e tin i e por. Bo no tin un idea cu qui poco un hende por biba, basta bo ta hibando e bida cu bo ta gusta i na lado di e persona cu bo ta stima. Ta claro cu diferente bez tabata socede cu nos tabata den dificultad di placa pasobra nos tabatin mester di mas".

„I tempo cu bo casa a muri awor?"

„Si, e ora ai m'a sinja conoce un tempo masha critica. Mi n' sa quico mi mester a cuminza. Te awor mi n' tin boca di gradici soeurnan di pensionado San Lydwina na Paris cu a yuda mi na un manera asina generoso i benevolo. Mi tabata bibando den combento i mi tabata dunando les, Ingles pa mi gana mi mantencion i mi tabata hanja foi esai educacion pa Cristina. Despues un tio di Derek a bin muri larga un sumita pa nos i tempo a bin drecha un poco pa nos".

Jasper a queda ta pensa riba Beatrix su palabranan. Si; tur loque e tabata bisa aqui tabata berdad.

E tambe tabata sa cu foi su hubentud, e mucha aqui tabata un ser masha starnjo, pasobra loque ta placa no tabata jena Beatrix su wowo, sino hamas lo el a bandona cas di su tio como heredera pa e bai casa cu un kaptein bloot bashi.

„Pues, pa sea consecuente, b'a bolbe casa di nobo?" el a bisa cu un leve bofonacion den su pregunta.

„Pober Arthur tabatin mester di un hende pa yud'e den bida", Beatrix a responde. „Manera hopi hende mas talentuoso e ta inpractico i sonjolento — pero", el a bisa pura ora cu el a mira e critica ainda no lanza riba cara di su tio; „e ta masha afama denter di su rumannan di profesion i hasta nan ta admir'e".

„Sublime", Sr. Jasper a bisa: „I ta quico asina ta su profesion?"

„Actualmente e ta skirbiendo un buki respecto arte escultor di habitantenan pre-historico di cueba na sur di Francia".

„Ta un obheto interesante", Jasper a bisa decentemente. „Mi ta spera tambe cu e producto lo cosecha hopi exito".

„Ta loque mi tambe tin masha precausion p'e", Beatrix a bisa i mientras el a cerra su frenta el a bisa: „anto principalmente den e tempo aqui".

„Paquico principalmente awor?"

„Pasobra na cuminzamento di e anja aqui el a hanja griep i tambe su longnan a ser ataca i tambe pasobra dokter a bisa cu e mester bai Suiza pa ocho luna".

Jasper a queda ta spera awor loque lo bai sigui. Den su mes ya el a comprende cu Beatrix tabata bai pidie pa fie placa pa e por paga e costo di curacion dje homber aqui. I Beatrix a continua:

„Mi ta hanja mi den situacion critica".

„Naturalmente cu asunto di placa, n' ta berdad?" e tio cu awor a hanja su chens a informa secamente.

„No; no precisamente esai. Om Jasper, mi ta curioso pa mi sa cu lo bo por yuda nos".

Porfin esaqui tabata loque e tio quier a tende, pasobra ainda e no a hanja ocasion di scuai Beatrix pa e paso robez cu el a tuma di hui bai foi cas. I tan pronto cu e tende loque e sobrina tin di pidie, anto lo e derrama i deshoga su curazon p'e i lo e tormente un poco prome cu e yud'e"

„Wel, lo mi por haci algo pa bo sigur, contal cu ta denter di terminonan limita naturalmente", e tio a bisa indiferente.

„Ta quico bo ta meen anto, om Jasper? Mi Dios, lo bo no a comprende mi bon anto. Mi no a meen ni un momento sol pa bo yuda nos den asunto financiero, ai no, om Jasper. Mi cu Arthur ta basta bon te ainda. Nos a huur nos cas pa un bon prijs i mi a pone un bunita suma un banda como reserva. Pero e yudanza cu mi a pidi bo ta pa mi yiu Cristina. Mi ta desea pa bo interesa pa bo por hanja un bon empleo p'e".

„E no por bai cu boso anto?"

„No; nos medidanan no ta alcanza asina leu. Ademas di esai Cristina no ta desea nada mas mehor cu di por traha pa e mantene su mes curpa.

El a hanja educacion pa secretaria i e ta inteligente. E ta type masha lihe, cu su diploma cu bon punto como tipista i ademas di esai e ta masha bon den stenografia. En todo caso e ta un mucha balente i ta papia su idiomanan masha bon. Pero como e ta hoben ainda, mi tabata quier pa e por a hanja un empleo cerca hendenan cu mi sa ta quen i cerca quendenan e por a queda tambe i cu por a tira un bista riba dje mientras mi ta na estranheria. Advies di dokter respecto Arthur a bini asina repentino, cu nos no tabatin tem pa busca un bon trabao p'e, pasobra esaquinan ta asina scars. Bo n' sa bao di bo amigonan cualquier persona serio casa, cu tin mester di un secretaria?"

(E ta sigui)

EL CISCO KID — — — Por José Salinas y Rod Reed



Ora cu Clover mes a bolbe mira e carta i e la mira cu ta un karchi di felicitacion e la bisa: Bah, ta un tarjeta e ta. Mi no ta mira ningun respondi ni nada particular pa Cisco. I e hombег banda di djé ta mirele cu un cara masha serio. Enfin. Clover a bisa. i e la dispidi bisando: Mi lo hiba e carta aki pa mi post e pa Pedro, pasobra si mi no haciele, anto e ora ei mas Pedro Panque lo sospecha mi I awor Clover ta saliendo for di e oficina di Minera kende su presidente ta Clover mes. Ora cu Clover a drenta e oficina di correo edPro a mirele, i e ta pensando den su mes: Ah, Clover no sabi cu den e carta di felicitacion cu mi a manda Cisco tin algo tocante di dje mes, i ta pesei e la pidimi lage hiba e carta na post pa mi, pasobra e sa cu mi sahi algo tocante di dje, i e no ta confia ni ami ni Cisco.

.. ..

Cumpleanjos feliz



A cumpli 2 anja e chikitin Rudolf Karel Castro y ta ricibi pabien di su mama Dora, tata Mario, wela Petra, omo Meregilio Nicolaas, tanta Maria, primo Pedro, Ireno, Ro, Ruben, prima Filomena, Yolanda, padrino Rey Nicolaas, madrina Naida Simon, tambe di familia Thode, Ras, Vrolijk, especial di Lodowica Jansen, Lilian, Rosa Jansen, tambe di Ramona, Marco Muller, tambe di su amiga Petra Jansen.

— — —

Awe ta di fiesta Sra. Maria Angela y ta ricibi masha hopi pabien di su esposo Estanislao, jiunan Sofia, Anie, John, tata, mama, rumannan, sobrino, sobrinanan, swanan, suegro, suegra Leoncio y Nercisa Henriquez, wela Marie, Vrolijk, tanta, omonan y demas famianan.

A haci 6 anja e simpatico jovencito Harry Bareño Jr. y ta ser felicita pa su mama, tata, rumannan, sobrinonan: Ildo, George, Staneley, Maikel, Dennis, sobrinanan: Gracy, Marlyn, Ingrid, Helen, padrino Epifanio Semeleer, madrina Angelica Wouters, tur su amigonan di Kleuterschool y demas famianan.

— — —

A cumpli awe 36 anja Sra. Emilia Rosaria Farro y ta ricibi masha pabien di su kerido esposo Tomas, jiunan: Pepechi, Lucia, Stani, Lina, Feliz, Berna, Maria, tata Chouw, rumannan: Coco, Cheppi, Tolin, Doja, Wanita, tanta Julia, Comer Maria Orman, especial di su sobrina Mientje Ridderstaat, iha Semi Ridderstaat, comer Do, Banban, Ita, Luli, Boes, Vi, Maiki, y demas famianan.

TERCER WEGA

Bravos a sufri aplastante derrota den propio patio

Seis pitcher utiliza pa Milwaukee; Kubek a jonronea dos biaha.

(Di Nos Sportreporter)

ORANJESTAD: — Manera tabata di spera e tercer partido a atrae un cantidad enorme di publico den County Stadium na Milwaukee, E parque beisbolero aki, e mas moderno den Grande Liga cu tur clase di facilidad, tin capacidad pa 43.000 fanaticos, pero diaSabra merdia casi 46.000 a invadi e stadium. Pero tabata un gran desapunta pa e multitud cu naturalmente tabata casi totalmente na favor di Bravos, ora cu nan a mira nan favoritonan desploma bao di e potente batenan di Los Mulos de Manhattan.

Di e seis pitchernan bravo cu a desfila ariba monticulo unicamente dos no a permiti carrera, cualnan tabata Erbie Johnson y Don MacMahon. E dos pitchernan abridor Bob Buhl y Bob Turley no a dura mucho. Don Larsen, e figura maximo di e Serie 1956, e unico lanzador di un wega perfecto den Serie Mundial te ainda, a releva Turley den e segundo y a obtene e victoria.

Como equipo visitador Yankees a habri e partido den ofensiva y ta anota tres carrera pa tuma un ventaha tempran. Hank Bauer ta promer out cu rolling pa pitcher. E novato Tony Kubek di apenas 20 anja ta conecta un batazo cu ta hiba e cerca di rightfield pa su promer homerun den Serie Mundial y pone su equipo ariba. Mickey Mantle y Yogi Berra ta ricibi base por bola. Tratando di sorprende Mantle pitcher Buhl ta tira malo pa segunda loke ta worde provecha pa e corredornan pa avanza un base. Ariba un sacrificefly di McDougald pa centerfield Mantle ta anota y Berra ta bai tercera. Harry Simpson ta conecta rolling pa segunda cu ta bira hit pa Berra anota. Manager Haney ta saka Buhl y ta manda e portorriqueño Cizaro releva. E zurdo aki ta domina Jerry Lumpe cu fly pa rightfield cerrando e atake yankee. E novena bravo ta amenaza den e segundo mitad di e promer inning ora cu Schoendienst ta habri cu hit y Logan ta ricibi base por bola. Matthews y Aaron, dos peligrosisimo bateador ta worde domina cu fly den infield. Covington ta ricibi pasage gratis pa yena base, pero Joe Adcock ta come ponche lagando tres companjero na base.

E promer rayita bravo ta worde anota den e segundo episodio. Bob Hazel ta ricibi base por bola. Single hit di Del Rice ta pone dos na base. Cizaro ta promer out cu fly pa left. Un wildpitch cu Schoendienst na bate ta permiti Hazel yega tercera. Luego e Rojo Schoendienst ta conecta su segundo single den rightfield remolcando Hazel. Despues cu Johnny Logan ta come ponche, Matthews ta camna pa primera, loke a bolbe pone tres na base y Manager Stengel ta manda Don Larsen releva pa enfrenta Aaron kende ta sali cu fly facil den right pa di segundo biaha tres bravo keda na base. E score ta bira 5-1 na favor di Yankees den e promer mitad di e tercero. Mantle y Berra ta saluda Cizaro cu hit. McDougald ta rolata pa tercera caminda Mantle ta worde atrapa den correcorre y resulta promer out. Elston Howard di pinchhitter pa Simpson ta ricibi base por bola pa yena base. Un single hit di Lumpe ta empuha Berra y McDougald. Gene Conley ta releva pa Cizaro y ta retira Coleman y Larsen cu fly y rolling pa tercera respectivamente.

E ventaha yankee ta aumenta den e cuarto inning cu dos carrera mas pa bira 7-1. Bauer ta out di tercera pa primera, pero Kubek ta single den center. Mickey Mantle ta conecta un tremendo balazo di homerun den centerfield pa dos carrera mas. Berra ta sali cu rolling pa primera, mientras cu McDougald ta out number tres cu rolling pa tercera.

Despues cu Gene Conley ta worde saka den e cuarto pa un pinchhitter, Ernie Johnson ta releva den e quinto inning. E lanzador aki ta haci e promer uno-dos-tres den e quinto y luego den e sexto ta retira e promer dosnan. Mantle cu ta sigui ta ricibi base por bola y ta unico homber cu a embasa contra di Johnson.

Milwaukee ta anota dos cariera den e segundo mitad di e quinto. Despues di retira 34 bateador consecutivamente den Serie Mundial, e promer homber cu ta embasa contra di Don Larsen ta bira Johnny Logan cu un hit den centerfield. Matthews ta promer out cu fly den left. Pero Hank Aaron cu un tremendo homerun den rightcenter ta percura pa dos carrera. Covington ta ricibi base por bola, pero Adcock ta poncha y Hazel ta fly out pa cerra e inning.

E derecho Robert Trowbridge ta ariba monticulo den e septimo pa Bravos y ta permiti cinco carrera. MacDougald ta habri ricibiendo base por bola y luego ta roba segunda. Howard ta come ponche pa promer out y Lumpe ta e segundo cu fly den centerfield. Pero Trowbridge ta perde control y ta duna base por bola na Coleman y Larsen. E veterano Hank Bauer ta sigui cu single hit den centerfield empuhando McDougald y Coleman. E novato Tony Kubek ta jonronea pa segundo biaha den e partido y ta remolca dos carrera mas. Mantle a termina e inning cu fly den left.

Den nan ultimo oportunidad na bate Milwauke ta amenaza pero ta bai den blanco. Ed Matthews ta camna pa primera. Hank Aaron ta single den center. Wes Covington ta promer out cu flycito den rightfield, pero pinchhitter Andy Pafko ta embasa pa deadball yenando e basenan. Bob Hazel ta worde domina cu infieldfly y Crandall ta come ponche pa termina e partido.

Pitcher perdedor a resulta Bob Buhl y ganador Don Larsen. E abridor pa Bravos Buhl a permiti dos hit y regala dos base por bola den 2/3 inning. Cizaro cu a lanza durante 1 y 2/3 inning a permiti tres hit y regala dos base por bola. Gene Conley a lanza durante 1 y 2/3 inning y a permiti dos hit regalando cero base por bola. Lanzador number cuatro tabata Ernie Johnson, kende den 2 inning completo no a permiti hit y a regala un base por bola. Trowbridge den 1 inning a worde castiga cu dos hit y a regala tres base por bola. E ultimo dos inningnan a worde lanza pa Don MacMahon, kende no a permiti hit y a regala dos base por bola. Di Yankees Bob Turley den 1 2/3 inning a permiti tres hit y regala cuatro base por bola, mientras cu Don Larsen den e resto di e partido a worde castiga cu cinco hit y a regala cuatro base por bola. Den e partido aki a worde establecí un record di base por bola cual ta 19 na total.

Tom Richardson, detective di fama mundial

E CAS DI MORTO

Pa TUYUCHI.

Ambos hobennan a apura nan i a alcanza e cas den di quinta avenida, na unda nan majornan a saluda Fernand masha cordialmente i cu alegria. Despues riba e mes dia atardi e estudiante hoben i su ruman muhe a bai Amsterdam avenida 456, na unda e gran fabricante di laken, Joe Brown, tata di Laura, tabata biba den un cas sublime.

E homber anciano tabata solitario; e tabata masha carinjoso cu e dos rumannan i a ricibi nan cordialmente.

Cu lastima Ferdinand tabata ripara qui grandi tabata e cambio cu a bini den persona di Joe Brown; el a bira delega, e rimpinan hundo di cansancio i precausion, a coba rioolnan hundo den su frenta.

„Qui un placer pa mi di por mira bo trobe, Sr. Ehring!" e fabricante di laken a bisa, mientras el a sagudi man dje hobencito fuertemente. „Bo ruman sin duda lo a conta bo caba com situacion di salud di Laura ta tormenta mi. E no ta e Laura mas di antes. Su alegria, su tranquilidad di antes a disparce; e ta tristo, abatido; e ta pasa dianan larga cerra den su cuarto, sin cu ni mi lagrimanan por sirbi pa pone cambia di opinion; loque ta mas peor ainda cu tur cos cu e no quier conta mi e motibo di su tristeza.

„Cada momento e ta bisa cu pronto lo e bai muri, cu mortonan ta jam'e i un cantidad di soquetadanan mas. Mi n' por bisa bo ta unda ta sali e pensamento ai cu ta tormenta mi yiu asina tanto. Nan ta cause dolor i te ainda mi n' por comprende ta paquico e no quier papia. Bo mes por comprende cuanto mi a sufri. Afortunadamente cu b'a yega aqui, mi yiu. Mi sa cuanto Laura ta stima bo i mi ta spera cu masque ta pa bo su curazon lo e por derrama su curazon. Cuanto bez mi a desea pa bo por bolbe pronto, como mi conoce sintimentonan di mi yiu muhe i mi no ta desea nada mas pa cu pronto boso nos lo por casa cu otro.

„Bai ariba numa den mi oficina, na unda un rato pasa ainda e tabata sinta ta toca piano. I actualmente e n' ta toca nada otro sino cantonan melancolico di tristeza i quehida of marchanan funebre. Trata na purba cu lo bo por sondea foi dje e origen di su verdriet. Lo mi queda agradecido na bo p'esai".

Mucho comovi pa por contesta, Fernand a lamta para i a bai na e oficina. Un tapijt diki riba e trapi tabata dempel zonido di su pasonan. El a abri e porta poco poco i a mira Laura sinta imovil dilanti dje piano, cu un bista vibrante i triste.

Joe Brown no a exagera ora cu el a papia dje cambio di su yiu; e amable i tentativa dama cu su elegancia i risa alegre, quende Fernand a bai larga atras asina rosada ora cu el a bandona na New York, tabata awor palido i delega i su wowonan grandi tabata blanco manera di morto i tabata pasa automaticamente over dje teclanan, solamente su cabeinan abundante color bruin manera seda sol a warda nan glans te ainda. E tabatin un traje pretu masha simple bisti cu tabata perta i tabata queda masha bon na su curpa.

„Laura!....mi querida Laura, mi Laura di mi curazon", e hoben a hisa na boz suave, mientras el a cerra e porta su tras i a sigui camna bai te meimei dje cuarto.

E mucha muhe cu a ser sorprendi a bira su mes repentinamente i a escapa un grito ora cu el a reconoce Fernand. El a extende su man como si fuera e quier a stoot e hoben foi dje.

„Fernand! Fernand!" el a snik. „Bai foi mi, por Dios! Bo n' tin mag di mira di mas".

E hoben a dal un paar di stap atras. Despues el a bolbe acerca e mucha muhe.

„Paquico bo ta manda mi bai?" el a puntra. „Ta quico m'a haci bo, mi amable Laura? Ta qui falta bo?"

„Nada, nada....." el a bisa foi su rosca; Ami......mi sol ta culpable..... of mehor dicho....no....e mortonan ta culpable.....t'e mortonan".

„E mortonan?" Fernand a ripiti, „Quico bo di, Laura?"

„Lastima!" e mucha muhe a bisa manera gagu...Oh, qui infeliz mi ta .....Pero lo mi bisa bo tur cos, Fernand. Scucha: mi ta un mucha muhe perdi, sin honor i ta mortonan a haci mi asina".

„Bai na bo mes, Laura!" Fernand a suplica, quende a ser tormenta pa ansia. „Paquico bo tin di preocupa bo cu mortonan? Ata bo ta bibito di bo i jen di bida? Dios sea alaba! I e porvenir cu ta bo dilanti ta jen di gozo, placer i felicidad, fuera promesanan bella....Bin! na bo mes i lubida soquetadanan, Laura!"

Laura tabata snik cu su cara den su mannan.

„No, no", el a bisa; „esai no ta posible....Larga mi pa mi cuenta, Fernand. Mi no ta bal un persona manera bo. No ta vale la pena cu mi mester ta na bida....Mi no por mira bo mas....Bai foi mi!"

Pero como Fernand no tabatin intencion ningun momento di obedece, a camna bai cu brio cerca dje i a cohe e mucha muhe tene cu tabata tembla foi su pia te na su cabez. I su curpa tabata cohe ril den braza di Fernand, quende a primie contra dje, como si fuera e quier a protegé contra e spiritonan cu tabata hacie ansioso.

„Laura, mi amor!" el a grita. „Bo sa toch cuanto mi ta stima bo!"

Pero e mucha muhe hoben a expresa un grito dof i cu violencia el a ranca bai foi brazanan di Fernand, su namorado infeliz.

„No, no", el a murmurra cu un stem sobresalta. „Larga mi bai Fernand. Mi no por pertenece na bo ....Mortonan a haci nos felicidad desvanece. Lastima! Caramba mi ta sufri! Mi no por soporta e pensamento ai mas. Cada bez di nobo lo bo mester bin acerca mi i mi mester resisti bo....Oh, lo mi hui bai.... Lo mi bai na cas di morto!"

Manera un loco el a bira man cohe un shal pretu cu tabata over di un stul i a corre sali foi e cuarto. Fernand a sigui su tras te den hardin, ora cu el a sigui corre pa e alcanza e porta cu ta bai caja.

„Pa amor di Dios", el a grita; „ta unda bo ta bai, Laura?"

(E ta sigui)

Informacion di Staten respecto e fianza di Antillanan na Holanda

DEN HAAG: E comision permanente di asuntonan ultramar a tene discusion cu ministro Helders tocante e proyecto di ley, pa duna hulanda autorizacion pa duna Antillas Hulandes garantia pa e prestonan pa desarollo di Corsou y Aruba. Segun opinion dje comision ta importante pa hanja informacion tocante opinion di Staten di Antillas Hulandes, pa nan por huzga e proyecto di ley bon. Ademas ta toca un presto afor di reinado, riba cual articulo 29 di statuu ta aplicable.

E ministro a declara, cu aqui ta toca un emprestito, cu ta worde ricibi for di Hulanda, mientras cu Hulanda a fia e suma for di Merca. E articulo menciona no ta aplicable riba esaqui. Segun e ministro, ta importante pa hanja informacion tocante opinion di Staten, pero en bista dje apuro, e ministro a pidi pa no warda, te cu e raporte di Staten a worde ricibi. E plannan a worde trata den Eilandsraadnan caba. Nan ta spera cu e plannan lo worde discuti den Staten e luna aqui.

E ministro ta di acuerdo cu e declaracion, cu e debe por persona di poblacion pa motibo dje gastonan pa e destileria di awa di Aruba di 40.000.000 florin Hulandes, ta masha grandi. Sinembargo e ta di opinion cu e gastonan aqui ta hustifica, pasobra e fundamento economico ta worde fortifica tambe pa medio di checutacion y explotacion dje proyecto aqui.

E diferencianan grandi entre e proyecto di awa di Aruba y esun di Corsou ta resulta for di e hecho, cu na Aruba mester construi un destileria di awa completamente nobo y cu e isla aqui ta mas secu cu Corsou, caminda nan tin mas awa di pos. Un destileria lo resulta hopi mas barata cu engrandecimentu di esun existente. Gobierno no por duna un raporte di negoshi economico tocante e proyecto di Aruba. Expertonan Hulandes cu a studia e proyecto a informa si, cu checutacion dje plannan ta hustifica.

Un gran parti dje suma di NAf. 10 million, cu ta necesario pa finanza dje proyectonan pa cual Den Haag ta recurri na e emprestitio, ta sigura.

E noticianan segun cual a bini gran adversidad en conexion cu e costonan di construccion di un hotel na Aruba, ta correcto, pero gobierno insular ta pensa di buta algun simplificacion, ta posibel pa bandona cierto elemento luho den e proyecto, sin cu e perde su balor.

E ministro a declara ademas, cu na dunamentu dje garantia aqui gobierno no quier duna un opinion di balor tocante e hecho, si un casino lo worde explota como annex na e hotel na Corsou. Esaqui ta un asunto, cu solamente gobierno antilliano mester huzga.

Si resulta cu no ta posibel, na yegada dje termino di amortizacion, pa somete e equivalente riba mercado capital Hulandes contra un interes modera y pa e motibo ey lo mester paga mas interes, anto posibilidad di un rendimentu modera toch lo no bira problematico, asina e ministro a declara. Tin posibilidad pa halza por chemplo prijs di awa. Solamente un halzamento chiquito lo ta necesario.

E negoshi di hardineria nutricultura na Corsou di Shell durante segundo guera mundial, no a worde continua despues di gera, pasobra Shell no tabatin mester di dje mas. Esaqui no a sosode pasobra e proyecto lo a bira un fracaso. Expertonan riba e tereneno aqui tin hopi speranza, cu e proyecto lo tin bon exito. E departamento tropical di e Universidad di Agricultura na Wageningen no a worde suplica pa consehо. Despues di informacion a resulta, cu e departamento ey no tin experto practico.

Discusion publico dje proyecto di ley pa Tweede Kamer lo tuma luga mayan, Dia Mars.

Sinja biba cu bo precaucionnan

Continuacion

Si na mundo por tin diez hende, indudablemente nuebe di nan ta meti continuamente den problemanan di bida, cu casi nan no por a hanja un solucion pa nan, foi cual atrobe nos ta deduci cu un hende ta fuertemente concesible pa precausion, ansia, verdriet, desgusto of un sintimento di culpabilidad. I, sinembargo tur momento nos ta tende siguiente observacion:

„Stop awor cu kickmento i bo anima bo mes i trata na lubida bo precausionnan!",

Sinembargo e palabranan aqui ta ser pronuncja como si fuera nos lucha i nos dlficultadnan i problema tabata algo innatural.

Pero lo contrario ta berdad. Com nos por queda calmo i queto i enteramente sin precausion, ora cu ta existi peligro cu nos por perde nos trabao?

Of ora cu nos ta stima un hende cu no ta stima nos? Of ora cu nos tin di haci cu enfermedad of cu debe of cu invalidez di vehez?

„Ningun hende foi nos generacion cu tin un sintimento sano di realidad i responsabilidad por ta enteramente liber di ansia", asina Bonaro Overstreet a bisa, quende ta actor di courage of crisis.

I fucra di esai lo no ta ni bon pa nos tampoco si nos por a libra nos di nos dificultadnan, pasobra e lucha cu dificultadnan den nos ambiente a bira porfin un parti di nos herencia, un parti di e aventura complica di humanidad.

„Nos desespera nunca", Edmund Burke a bisa; „pero si acaso bo ta desesperando anto continua bo trabao den e mes situacion desespera".

„Un tempo Handel, e gran componista tabata en realidad den circunstancianan di desesperacion; e banda drechi di su curpa a paraliza, su placa a caba i e hendenan cu e tabata debe a menaz'e pa larga cerr'e, pasobra su debenan tabata masha grandi i e no tabatin p'ariba ni p'abao.

Sinembargo den e mes rigor di sufrimento el a hanja e animo i energia cu e por a haci durante e periodo aqui e prestacion musical, di mas grandi cu nunca hamas mundo a conoce, cual tabata alavez e obra di grandi i perfecto cu el a haci durante su bida.

Manera hende loco, asina el a sinta ta skirbi sin stop pa e hanja placa unbez i pa e salba su compromisonan. Nan ta cobre i e ta traha duro i su esfuerzo a ser corona, pasobra el a traha un „MESSIAS" cu „Allelujah-koor" asina delicioso i angelical e inmortal, den 24 dia casi sin cu el a quita foi su lessenaar, sino solamente pa loque tabata di mas necesario i obligatorio.

I mira, si e no a haci tanto esfuerzo, anto awor aqui mundo lo tabata mas pober na un obra grandi musical, mientras e tampoco lo no por a paga e hendenan cu e tabata debe.

Major parti di nos ta lucha i bringa contra problemanan di bida; sinembargo nos mester acepta, cu tan pronto esaquinan ta venci, nos ta queda cu sintimento di orgullo di por a lucha. Pues e lucha ta duna bida balor. Nos ta convenci cu nos a haci bon trabao pasobra nos no a larga mundo cu su ansianan guia nos.

Ademas durante nos lucha nos ta crece moralmente. Pasobra concenshi — cu ta fuente di tur nos precausionnan di mas peor — a sinja hende di ta un ser moral manera su ansia a sonje, di ser balente.

Pero si nos precausionnan ta bon pa nos, sinembargo nos no por desconoce cu nan tin abrojo i traampa cu ningun persona sensible por nenga. Nan por hunga nos un mal pego i por stroba un bida diario jen di exito.

Tambe por ta cu e precausionnan t'asina espantoso cu nos ta hui bai ansia a sinje, di ser balente.

(E ta sigui)

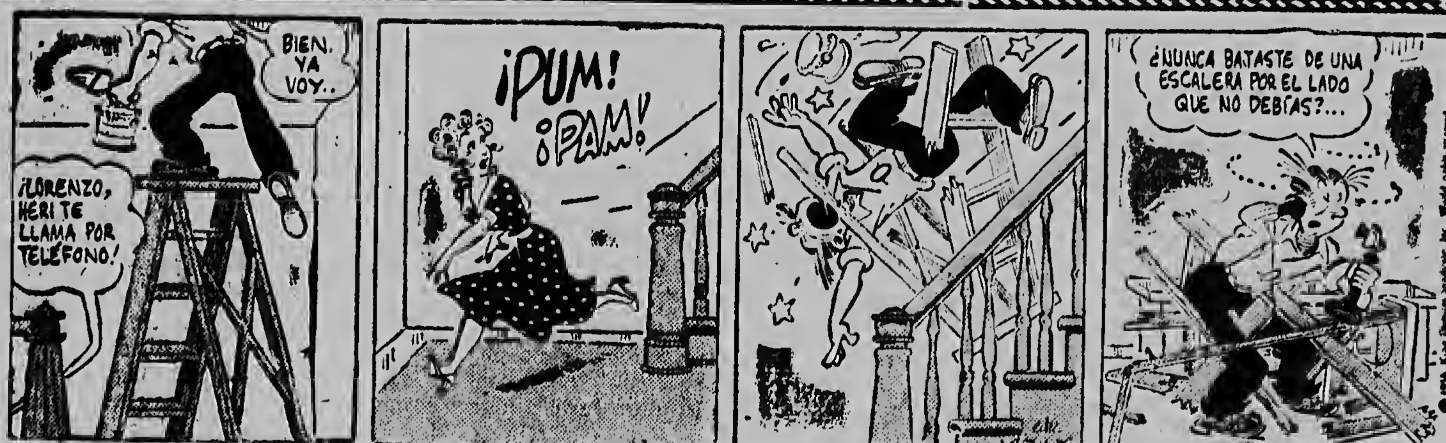
CURSO PARA PERIODISTAS SOBRE ORIENTE-OCCIDENTE

La Comision Nacional suiza para la Unesco organiza en Zurich del 28 de octubre al 2 de noviembre un curso de informacion para periodistas. El tema general sera el conocimiento mutuo de los paises de Oriente y Occidente y esta reservado a los periodistas profesionales que se ocupan de politica extranjera en periodicos cuya tirada no pasa de 12.000 ejemplares.

Los periodistas que participen en el curso tendran ocasion de estudiar diversos aspectos de la informacion y documentacion de prensa sobre Asia. Examinaran telegramas de agencias, visitaran un gran diario y podran cambiar impresiones con representantes de los paises asiaticos, corresponsales o estudiantes en Suiza.

Las conferencias previstas versaran sobre las relaciones suizas con Asia, la prensa en los paises asiaticos, la ituacion politica y economica en diversas regiones de Asia, la accion de la Unesco en favor de la comprension mutua de Oriente y Occidente. El „Periodismo y la Universidad" sera el tema de la conferencia de M. Siegfried Frey, director de la Agencia Telegrafica suiza.

PEPITA — — — — Por CHIC YOUNG



Ta yegando dianan di fiesta i Lorenzo a decidi di bai verf su cas. Pero ata en cuminsa ainda, cu ya nan a bin bisele cu Heri ta yamele pa telefoon. E la contesta Pepita cu bisa Heri cu e ta bini un bes. Pero pa mala suerte e pober a bai baha pa e otro banda di e trapi, y ela bini abao cu e trapi, bleki di verf, kwashi tur cos a spat y e mes tambe a cai. Ela mira tur sorto di cos ora cu e ta cai, hasta strea. Ora Pepita a tende e boroto ei ela drei mira, pero ya Lorenzo a yega abao kaba. Spanta Lorenzo a coge e telefoon, i di susto e la puntra su amigo Heri: Nunca bo no a yega di baha trapi ainda, pa e banda cu bo no mester baha?